

## **Análisis de los textos lingüísticos internos de la exhibición Daros Latinamerica**

Pamela Dubois

María Inés Gannon

Daniela Neila

Giuliana Paneiva

### **Introducción**

El presente trabajo tiene como objeto de estudio los textos de la exposición de DAROS LATINAMERICA, exhibición que se llevó a cabo entre los días 4 de julio y 13 de septiembre de 2015 en la Fundación PROA ubicada en Avenida Pedro de Mendoza 1929, La Boca, Caminito, Provincia de Buenos Aires.

Se propone un análisis de la funcionalidad de los textos internos de la exposición teniendo en cuenta su nivel de complejidad o accesibilidad, su pertinencia y diálogo con la obra, las características de su emplazamiento y la relación con su visibilidad y, por último, la articulación entre los distintos tipos de textos.

Es necesario subrayar que las categorías de análisis seleccionadas en este estudio serán contempladas en relación a la recepción del público en general no especializado y a las estrategias de lectura inherentes a una muestra de arte contemporáneo.

Es fundamental para este trabajo abordar la relación que los museos establecen con sus visitantes. Consecuentemente, la perspectiva que se toma como referente es aquella que contempla la mayor cantidad de públicos posibles, atendiendo a su diversidad y heterogeneidad.

## Descripción de los textos de sala

Al ingresar a la muestra DAROS LATINAMERICA el espectador se topa primero con el título de la exposición y luego con un texto introductorio. Inmediatamente, al empezar el recorrido se encuentran las “Palabras de Artista” y los rótulos acompañando las obras. Estos textos pueden ser clasificados según su nivel de información en textos orientativos, textos explicativos y finalmente textos de identificación-descripción.

En lo que respecta al título, que forma parte de los textos orientativos, el mismo se encuentra en un panel propio con una tipografía y tamaño diferenciado del resto de los textos generando una fuerte pregnancia. Está ubicado en un lugar apropiado y estratégico en la parte externa de la primera sala y al continuar con las pautas del diseño de la publicidad el espectador corrobora que se encuentra en el lugar correcto y es invitado a ingresar y visitar la muestra. A su vez, es atractivo visualmente debido al uso del color que emplea un fuerte contraste entre el fondo y los caracteres a lo que se suma el especial diseño de la tipografía.<sup>10</sup> Si bien el idioma seleccionado para el título es el inglés, aspecto que podría dejar de lado a un sector del público, al ser las palabras similares en el idioma español, no se presenta como una fuerte barrera de comprensión.

El siguiente nivel de lectura que se presenta en la propuesta museográfica está constituido por el texto introductorio de la exhibición y por los textos que acompañan las obras y reciben la denominación de “Palabras de Artistas”. Comenzando por el texto introductorio, éste se encuentra emplazado al inicio de la primera sala sobre el sector izquierdo inmediato al ingreso de la muestra, acompañado por los folletos de la exhibición ubicados en un contenedor de acrílico a disposición del visitante. En cuanto a su estructura formal, el texto está compuesto por tres párrafos, cuya extensión disminuye progresivamente, justificados a ambos

---

<sup>10</sup> Ver imagen n°1 del anexo.

márgenes sin la presencia de sangrías. El mismo se presenta en un único idioma, el castellano, sin firma y sin título, lo que puede guardar relación con que se ubica en un espacio próximo y siguiente al panel con el título de la muestra. Siguiendo con la división que establece la autora García Blanco<sup>11</sup> sobre los textos de exposición en relación a su longitud, el texto introductorio que se está analizando se incluye dentro de la categoría de textos largos por superar las 120 palabras. Sin embargo, este texto presenta como aspecto positivo la disposición de espacios entre sus párrafos que mejora y favorece su legibilidad. Asimismo, el discurso lingüístico introductorio de la exhibición está conformado por oraciones largas, que según estudios realizados por especialistas en textos expositivos podrían dificultar la efectiva asimilación de la información. No obstante, esto no sucede dado que el vocabulario utilizado en dichas oraciones es accesible, por ser un lenguaje conocido y no tratarse de una terminología compleja o técnica ni simbólica que requiera un mayor nivel de competencia lingüística y cultural para su comprensión. A su vez, cabe mencionar que a pesar de tratarse de un texto relativamente extenso, no resulta agobiante su lectura debido a que se trata del primer escrito de sala con el que se encuentra el visitante, quien se halla más predispuesto y motivado a leer los textos por tratarse de la primera instancia del recorrido. En cuanto a la información que aporta, el texto introductorio comunica el tema de la exposición, el tipo de objetos en los que se centra la misma, los lineamientos comunes que los vinculan y los objetivos que la orientan, concretamente:

La Colección Daros-Latinamerica posee uno de los repertorios de arte latinoamericano más importantes del mundo. Su mirada, netamente contemporánea, se aparta de las versiones regionalistas y folklóricas para ofrecer un panorama de producciones reflexivas y críticas, en sintonía con lo mejor del arte actual. [...] con el fin de transformar al espacio expositivo en una arena para el debate y la reflexión. (Alonso, 2015)

---

<sup>11</sup> Doctora en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid; ha trabajado en gestión e investigación en aspectos concernientes a la Museología.

Finalmente, aunque no plantea de manera explícita cómo está organizada la exposición, en sus respectivas salas o núcleos temáticos, sí hace referencia a las problemáticas concretas que rigen las obras de cada eje, como se observa en el segundo párrafo del texto:

Las tensiones geopolíticas, las violencias públicas y privadas, las resistencias y utopías, y el cuerpo como sede del conflicto social, son algunos de los tópicos abordados por las obras escogidas para conformar esta muestra, [...] (Alonso, 2015)

En cuanto a la otra categoría de textos que se incluye en el nivel explicativo, se encuentran las “Palabras de Artistas”. Se trata de 23 textos repartidos al interior de las 4 salas y, en líneas generales son textos explicativos que brindan información sobre el proceso creativo de los artistas, técnicas y materiales empleados, como así también el anclaje interpretativo de las producciones. A pesar de que la mayoría de estos textos están redactados por los propios artistas, se dan casos en los que los mismos son escritos por otra persona o en contribución entre el artista y un tercero. Estas apoyaturas textuales en su mayoría son extensas, emplean un vocabulario específico del campo de la producción artística y la historia del arte sin una explicitación de los conceptos y hay un recurrente empleo de lenguaje metafórico y simbólico dando a los mensajes un tono complejo para su comprensión.

Es destacable la iniciativa de los curadores en incorporar la voz de los artistas en las salas a través de citas textuales de sus opiniones y testimonios. Asimismo, al ser éstos los únicos textos informativos de todas las salas, con la salvedad de la primera donde son acompañados por el texto introductorio y exceptuando los rótulos que identifican las obras, desempeñan una función fundamental para la interpretación de la muestra. En lo que refiere a la articulación de estos escritos con las producciones se dan

casos en que son imprescindibles para la comprensión integral del sentido, como por ejemplo, el texto escrito por Thomas Miessgang sobre la obra *Trepanaciones* de Teresa Margolles. Este escrito resulta necesario para la comprensión total de la obra en tanto la misma se trata de una producción netamente sonora y por ende sin apoyatura visual. De esta manera y al tratarse de un sonido que no involucra un discurso hablado, el texto que lo acompaña permite entender a qué remite dicho sonido. Si bien el concepto que constituye el título de la obra: *Trepanaciones* aporta al entendimiento de lo que pretende transmitir el trabajo de Margolles, tratándose éste de una práctica médica que consiste en agujerear una parte del cráneo para aliviar dolores, resulta un término técnico susceptible de no ser comprendido por todos los visitantes de la muestra.

Otras “Palabras de Artistas” que se pueden enmarcar dentro de la categoría mencionada de textos explicativos imprescindibles son las pertenecientes a Nicola Constantino para su serie de obras de “Peletería humana”. Este texto se vuelve necesario para completar el significado de las obras porque incluso ni los títulos de las mismas ayudan a interpretarlas, como sí podía servir el título de la producción de Margolles. Una vez leído dicho texto al tiempo que se observa la obra, se comprende que la autora trabaja con la temática actual del consumismo, la cirugía estética y el lenguaje publicitario creciente, tomando como eje la identidad cultural y económica argentina. Asimismo, este texto da cuenta del proceso productivo, de la técnica y de los materiales utilizados para la realización de sus obras, en sus palabras: “*La “Peletería humana” es confección, cuerpo humano calcado con molde alginato, más diseño en tela de silicona conforme a técnicas que de hecho se usan en peletería.*” (Constantino, 2015)

Se dan otros casos en los que las “Palabras de Artistas” agregan y completan el sentido de la obra. Es decir, a pesar de no ser imprescindibles para la comprensión, ayudan al entendimiento global de lo que el artista quiere transmitir. Un ejemplo concreto es el texto de Milena Bonilla acerca de su obra objetual *El Capital / Manuscrito Siniestro*. Si bien se puede generar una interpretación tentativa de la obra sin haber leído el texto explicativo, el mismo aporta información relevante para cerrar su sentido. Da cuenta del

proceso productivo de la obra, relacionando el producto final que resulta del mismo –El Capital transcritto con la mano izquierda– con el lugar social que para la autora ha ocupado históricamente el movimiento de izquierda.

El texto de Regina José Galindo sobre su audiovisual *Limpieza social*, se caracteriza por tener una escritura poética que termina de cerrar el preconcepto que el visitante puede tener al ver solamente las imágenes. El audiovisual por sí solo presenta una clara violencia ejercida sobre un cuerpo femenino y desprotegido frente a la acción del agua que lo golpea. La artista, en sus palabras, traduce esa violencia individual a un plano más amplio, siendo este el cuerpo social, que entiende como: *“Un cuerpo que sea cuerpo de mucha gente, que se recree continuamente a sí mismo, que se resista continuamente porque el sistema del mundo daña, impide, asfixia, extermina”* (Galindo, 2015).

Otra variable de la funcionalidad de las “Palabras de Artistas” en relación con las obras es la que alude a aquellos textos que complejizan o dificultan el entendimiento de la producción artística aportando información que excede al sentido de las mismas. Un caso que responde a este tipo de textos es el escrito por Jorge Macchi sobre su audiovisual *12 Short Songs*. Este texto presenta un lenguaje técnico, específico sin definición del campo de la música que puede resultar desconocido para una parte del público visitante. Utiliza términos como *“contrapunto”, “ritmos visuales, superposiciones, yuxtaposiciones y transparencias”*. Asimismo, el texto de Macchi está constituido por oraciones largas, que pueden generar confusión con respecto al sentido final que se quiere comunicar, sin puntos que ayuden a asimilar la información que se está leyendo. En cuanto al contenido, no aporta información específica sobre el sentido del audiovisual sino que otorga otro tipo de datos más bien autobiográficos que aluden a la experiencia particular del artista para con la música. Contenido que desconcierta sobre la funcionalidad del texto propuesto como explicativo. Para compensar esta falta de explicación, el curador podría haber elegido otro texto del artista que resulte funcional a la cognición de la obra elegida o proponerle al visitante otro texto complementario a éste que explique lo que las palabras del artista dejan de lado del sentido integral de la obra. Esa información complementaria podría otorgar la explicación que se propone en el folleto de la

muestra y que plantea que la obra de Macchi “*recurre a la memoria infantil de la caja de música para procesar titulares periodísticos que aluden a la crisis global, en un juego que entremezcla lo lúdico y lo perverso*” (Alonso, 2015).

Un último ejemplo que se ubica en esta categoría de “Palabras de Artistas” es el caso de Mauricio Alejo que alude a su producción audiovisual *Memory*. En su texto Alejo refiere a sus intereses y motivaciones artísticas personales, guardando relación con el escrito autobiográfico de Macchi. Para un visitante estándar puede resultar difícil comprender la relación última que establece entre diversos aspectos y a su vez relacionar este enunciado con su obra, parafraseándolo: “[...] *me interesan aquellas situaciones en que el poder, la tensión, el desplazamiento y un equilibrio precario tienen la capacidad de resonar con la memoria, la percepción y la experiencia física que del mundo tienen las personas.*” (Alejo, 2015) Este texto entonces, no resulta totalmente explicativo para con la obra *Memory*, la cual requiere para su accesibilidad integral un anclaje que la aborde y que descifre lo que la misma no dice por sí sola. No obstante, al igual que el texto de Macchi, éste brinda otro tipo de información respectiva al artista, interesante pero no pertinente para su fácil lectura.

Con respecto al tercer y último nivel jerárquico informativo se encuentran los textos de identificación y descripción de los objetos, también conocidos como rótulos, cédulas o etiquetas. Este tipo de textos ofrece información sobre la identidad del objeto respondiendo al qué, quién, dónde y cuándo, tratándose de una suerte de síntesis de información y conceptos del objeto. Esta identificación y descripción se realiza para cada objeto en particular, aunque también puede aludir a un conjunto de objetos que guardan entre sí características o atributos similares.

En líneas generales los rótulos de las obras de la exhibición presentan los contenidos fundamentales que deberían tener según los especialistas en la temática, siendo estos: denominación, autor, materialidad y fecha de ejecución. Sin embargo, se excluyen el taller o lugar de fabricación del objeto y el número de inventario otorgado por el museo. Asimismo, y a excepción de unos pocos, la

mayoría de los rótulos son de fácil lectura y comprensión, breves y puntuales, aportando un lenguaje conocido. A modo de ejemplo:

**Gonzalo Díaz**

*Resistencia*, 1999

Metal, cerámica y materiales eléctricos

26.8 x 97.7 x 16 cm.

En cuanto a las excepciones mencionadas con anterioridad, se trata de rótulos que incluyen términos técnicos, específicos de los dispositivos de las obras. Por ejemplo enunciados como: *Impresión Iris Digital* citado para la obra de Rosangela Rennó y *Foto: Sistema de impresión Lambda en papel Kodak, pintada a mano con tintas transparentes* de la obra de Marcos López, entre otros. Además, se observa que los rótulos de la muestra DAROS incluyen las dimensiones de cada obra y en caso de tratarse de un audiovisual explicita su duración. Por último, los rótulos de la muestra se encuentran en armonía con el diseño de los demás textos de sala en cuanto a su tipografía y su color, se presentan al igual que los demás, escritos en letra negra sobre fondo blanco, condición visual óptima para una fácil legibilidad.

**Conclusión**

Para finalizar, se vuelve a destacar la intención del curador de incorporar las voces de los artistas de manera literal sin alteraciones. Se presenta este aspecto como un recurso atractivo por incorporar una polifonía en la construcción del discurso narrativo de la exhibición, lo que permite ampliar la mirada unívoca del curador. Asimismo, estas “Palabras de Artistas” resultan



una estrategia interesante debido a que aportan información específica de cada obra y desde la mirada de su propio productor, tratándose entonces de una propuesta distinta a la de un único texto de sala en el que se podrían perder aspectos relevantes de cada producción artística.

A pesar de que estos textos de artistas son de larga extensión utilizando en muchos casos un lenguaje técnico y simbólico, lo que podría agotar la capacidad de lectura del visitante y hacer que el mismo desvíe su atención hacia otros aspectos más atractivos, en líneas generales cumplen una función fundamental de dialogo con las obras a las que aluden, colaborando con la comprensión integral del sentido de las mismas.

Concluyendo, la planificación y elaboración adecuada de los textos que se incluyen en una muestra son fundamentales, en tanto que los mismos condicionan la experiencia estética de los visitantes; las palabras no modifican a los objetos que acompañan sino que son determinantes para su interpretación. La presencia de textos internos en la exhibición Daros Latinamerica da cuenta de una intencionalidad comunicativa por parte del equipo de trabajo que llevó a cabo la muestra, independientemente de su real eficacia. Asimismo, esta voluntad de incorporar textos complementarios en las salas responde a las exigencias propias del arte contemporáneo que requieren apoyatura adicional para comunicar aquellas ideas que no se vislumbran a simple vista, haciendo posible el acercamiento de las obras a la mayor cantidad posible de visitantes.

## **Anexo**

Imagen n°1



## **Bibliografía**

- García Blanco, A. 2009: "La información complementaria". En: *La Exposición. Un medio de comunicación*. Madrid. Akal. Pp. 124-161.

- Hooper Greenhill, E. 1998: "Los textos en los museos". En: *Los museos y sus visitantes*. Gijón. TREA. Pp. 157-188.
  
- Morgado, G. 2013. Un texto es un texto es un texto. Obtenida el 4 de noviembre de 2015, de <http://textos-ac.com/2013/04/30/textotextotexto>
  
- Silva, J. "Títulos y etiquetas". Mimeo